

LLIBRES REBUTS

BOWKER, Lynne; KENNY, Dorothy; PEARSON, Jennifer (eds.). *Bibliography of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 2000, 104 p.

Per tercera vegada es publica aquesta bibliografia d'estudis de la traducció que recull les darreres novetats. Un llibre elemental per a tots els estudiosos d'aquesta camp, atès que, a més de la informació bàsica (ISBN, data, nombre de pàgines i llengua), cada entrada conté un resum crític. Es presenten agrupades en seccions: teoria de la traducció, història de la traducció, interpretació, localització, etc.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús *et al.* *Diccionario económico-jurídico francés-español*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1999.

Diccionari que permet afrontar la comprensió i la traducció de textos econòmics i jurídics, i que es perfila com una eina indispensable per als professionals de la traducció, advocats, economistes, periodistes i, en general, els interessats en l'especialitat.

CHAVES GARCÍA, M. José. *La traducción cinematográfica*. Huelva: Universidad de Huelva, 1999.

Aquest llibre reflexiona sobre la traducció en els mitjans audiovisuals en general i sobre el doblatge cinematogràfic en particular. Es tracta d'un estudi pluridisciplinari que no tan sols considera la perspectiva lingüística i de la traducció sinó també aspectes tècnics, artístics, econòmics i històrics.

CLASSE, Olive (ed.). *Encyclopedia of Literary Translation into English*. Londres: Fitzroy Deaborn, 2000, 2 vols, 1.776 p.

Aquesta enciclopèdia aplega vora 650 articles sobre la teoria i la pràctica de la traducció literària a l'anglès des d'una perspectiva històrica dels idiomes de més pes. Igualment, inclou entrades sobre els escriptors més rellevants traduïts a l'anglès.

ECO, Umberto. *Experiences in Translation*. Toronto: University of Toronto, 2000, 112 p.

Umberto Eco defensa en aquesta obra que la traducció no es basa exclusivament en una comparació dels dos idiomes que hi entren en joc, sinó que més aviat es tracta d'una interpretació del text en tots dos idiomes. Un assaig farcit d'idees suggerents.

ESPASA BORRÀS, Eva. *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo Editorial, 2001, 262 p.

Aquest estudi —pioner a casa nostra— s'estructura en dues parts ben diferenciades: en la primera es revisen els conceptes fonamentals que entren en joc en la traducció per al teatre, mentre que en la segona s'examina la versió catalana d'una sèrie de produccions teatrals i s'analitzen les alteracions determinades per l'adaptació a l'escenografia o al vestuari, pels actors o per la mateixa direcció.

GAMERO, Silvia. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel, 2001, 321 p.

Aquesta obra ofereix una visió actualitzada de la traducció tècnica, establint un marc teòric i metodològic de la pràctica professional. No tan sols s'analitza en els diversos factors que intervenen en la traducció de textos tècnics, sinó que, a més, es proposa una classificació dels gèneres habituals d'aquest tipus de traducció: patents, manuals d'instruccions, normes tècniques, etc., dels quals es donen abundants exemples en alemany i en castellà. Inclou una extensa bibliografia classificada per temes.

HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel; ARIAS, Juan Pablo (coords.). *Traducción, emigración y culturas*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 288 p.

Heus aquí les actes del simposi «Emigración, Traducción y Culturas: Ficción y Realidad» que va celebrar-se a l'Escuela de Traductores de Toledo el 1996. L'emigració és l'eix dels trenta-un articles recollits, vista des del punt de mira del traductor, de l'interpret, del jurista, de l'escriptor i de l'educador. Les ponències són escrites en anglès, en castellà i en francès.

HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel; PÉREZ CAÑADA, Luis Miquel (coords.). *La traducción de literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 319 p.

La concessió del premi Nobel a Naguib Mahfuz va despertar l'interès per la literatura àrab actual. Aquest volum estudia el canvi de perspectiva que va produir-se, per mitjà de vint-i-set articles, agrupats en quatre seccions: la traducció de la literatura àrab a Europa deu anys després del Nobel, la recepció de la literatura àrab, Mahfuz i les seves traduccions i la novel·la àrab a partir de Mahfuz. El llibre és dedicat a la memòria de Dolors Cinca, traductora, entre altres textos, de *Les mil i una nits* al català.

MARTOS, Josep Lluís (ed.). *La traducció del discurs*. Alacant: Universitat d'Alacant, 2000, 93 p.

La perspectiva discursiva i la importància de fenòmens que van més enllà de la textualitat és l'eix que estructura aquest volum. Els sis treballs que el conformen presenten els problemes i les possibles solucions per a la traducció de certs aspectes, com les onomatopèies, els refranys, la dixi, els marcadors del discurs o la ironia, que molt sovint s'havien negligit en el procés traductològic.

PUJOL, Dídac. *Across the frontier: a dialogic approach to literary translation, poetry, language and identity in contemporary Irish and Scottish literature*. Barcelona: PPU, 2001, 350 p.

Per mitjà de noves lectures de diversos textos literaris, aquest llibre aplica més de quarantacinc conceptes bakhtinians a àmbits —poesia, teatre, traducció literària— que fins ara no havien rebut gaire atenció des d'un punt de vista dialògic. A més, l'autor proposa un vocabulari crític dialògic com una manera útil de comprendre la naturalesa híbrida de la traducció literària i de la poesia.

ROÍS DE CORELLA, Joan. *Prosa profana*. Trad. de Vicent Martines Peres. Madrid: Gredos, 2001, 312 p.

Aquest volum ofereix la traducció castellana d'una part important de la prosa profana —des de sempre, la més popular de la seva producció— de Roís de Corella. Va encapçalada amb una magnífica introducció, de setanta pàgines, de Vicent Martines, en què acostia al lector la figura i l'obra d'aquest clàssic valencià del segle xv.

SÁNCHEZ TRIGO, Elena; DIAZ FOUDES, Oscar (coords.). *Traducción & Comunicación, vol. 1*. Vigo: Universidade de Vigo, 2000, 145 p.

El Departament de Traducció, Lingüística i Teoria de la Literatura de la Universidade de Vigo edita una nova publicació anual especialitzada. Aquest primer volum —molt ben editat— recull sis contribucions: d'Oscar Diaz Fouces, Joan Fontcuberta i Gel, Zinaida Lvovskaya, Josep Peñarroja Fa, Elena Sánchez Trigo i Julia Sevilla Muñoz.

SCHÄFFNER, Christina; ADAB, Beverly (eds.). *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins, 2000, 246 p.

Actes del congrés internacional que duia el mateix nom, celebrat a la universitat d'Aston el 1997. Inclou divuit col·laboracions agrupades en tres blocs: «Defining Translation Competence», «Building Translation Competence» i «Assesing Translation Competence».

SCOTT, Clive. *Translating Baudelaire*. Exeter: Exeter University, 2001.

Des d'un punt de vista postmodernista, i sempre tenint en compte la provisionalitat del text, en aquest nou llibre Clive Scott intenta alliberar el traductor del que ell considera l'ansietat prepostmodernista, és a dir, la tendència a normalitzar i a domesticar l'estrangeria en comptes de crear una ofensa lingüística. Proposa un procés traductològic amb un concepte d'equivalència diferent.